

VABARIIGI VALITSUS  
MÄÄRUS

**Tõlkeandmekogu põhimäärus**

Määrus kehtestatakse keeleseaduse § 7<sup>1</sup> lõike 6 alusel.

**1. peatükk  
ÜLDSÄTTED**

**§ 1. Tõlkeandmekogu asutamine ja selle nimetus**

Määrusega asutatakse riigi infosüsteemi kuuluv andmekogu tõlkeandmekogu (edaspidi tõlkevärv).

**§ 2. Tõlkevärava vastutav ja volitatud töötaja**

- (1) Andmekogu vastutav töötaja avaliku teabe seaduse tähenduses on Eesti Keele Instituut.
- (2) Andmekogu kaasvastutavad töötajad Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) 2016/679 füüsiliste isikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise ning direktiivi 95/46/EÜ kehtetuks tunnistamise kohta (isikuandmete kaitse üldmäärus) (ELT L 119, 04.05.2016, lk 1–88) tähenduses on Eesti Keele Instituut, Politsei- ja Piirivalveamet, Justiits- ja Digiministeerium, Rahandusministeerium, Haridus- ja Teadusministeerium ja Maksu- ja Tolliamet.
- (3) Andmekogu volitatud töötaja on Riigi Info- ja Kommunikatsioonitehnoloogia Keskus.

**§ 3. Vastutava ja volitatud töötaja ülesanded**

- (1) Kaasvastutav töötaja:
  - 1) tagab andmekogu kasutamise oma asutuse piires vastavalt õigusaktides sätestatud nõuetele;
  - 2) korraldab õigustatud isikutele juurdepääsu andmekogule oma asutuse piires;
  - 3) tagab koos vastutava töötajaga organisatsiooniliste, füüsiliste ja tehniliste meetmete abil andmekogu andmete tervikluse, andmekogu andmete kaitse ja säilimise;
  - 4) teeb andmekogu vastutavale töötajale ettepanekuid andmekogu arendamiseks.
- (2) Eesti Keele Instituut vastutava töötajana:
  - 1) tagab andmekogu pidamise vastavalt õigusaktides sätestatud nõuetele;
  - 2) tagab õigustatud isikutele juurdepääsu andmekogule;
  - 3) tagab koos volitatud töötajaga organisatsiooniliste, füüsiliste ja tehniliste meetmete abil andmekogu andmete tervikluse, andmekogu andmete kaitse ja säilimise;
  - 4) korraldab koos volitatud töötajaga andmekogu arendamist.
- (3) Riigi Info- ja Kommunikatsioonitehnoloogia Keskus volitatud töötajana tagab andmekogu majutamiseks vajaliku infotehnoloogilise keskkonna ja selle tehnilise valmisoleku.

## **2. peatükk**

### **ANDMEKOGU ÜLESEHITUS JA ANDMEKOGU PIDAMISE NÕUDED**

#### **§ 4. Andmekogu ülesehitus**

Andmekogu peetakse infotehnoloogilise andmebaasina.

#### **§ 5. Andmekogus töödeldavate andmete kaitse**

(1) Andmekogus töödeldavate andmete käideldavuse, tervikluse ja konfidentsiaalsuse tagamiseks rakendatakse vastavaid organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid.

(2) Andmekogu turvaklass on C2-I2-A2 ja turbeaste on keskmine (M).

## **3. peatükk**

### **ANDMEKOGUSSE KANTAVAD ANDMED**

#### **§ 6. Andmekogusse kantavad andmed**

(1) Andmekogu kasutaja kohta kantakse andmekogusse järgmised andmed:

- 1) isikukood;
- 2) ees- ja perekonnanimi;
- 3) seotud asutus või asutused (viide asutuse objektile);
- 4) e-posti aadress;
- 5) telefon;
- 6) regulaarsed tööajad (nädalapäevad ja kellaajad);
- 7) puhkused (kuupäevad);
- 8) üksus (viide asutuse üksuse objektile);
- 9) rollid (viide rollide objektidele);
- 10) tõlketööde teostaja (ei, jah - viide teostaja objektile)
- 11) staatuse liigitus (aktiivne, deaktiveeritud, ootel, vms);
- 12) keelesuunad (kui tegemist teostajaga);
- 13) kasutajanimi (kui tegemist teostajaga);
- 14) sooduskoefitsiendid automaattõlke korral (kui tegemist teostajaga);
- 15) kommentaar (kui tegemist teostajaga);

(2) Kaasvastutava töötaja andmed:

- 1) nimi ja nime lühend;
- 2) üldtelefon;
- 3) e-posti aadress;
- 4) regulaarsed tööajad (nädalapäevad ja kellaajad);
- 5) viide asutuse identifikaatorile riigi personali- ja palgaarvestuse andmekogus;
- 6) üksuste nimetused.

(3) Teostaja

- 1) nimi (viide kasutaja objektile);
- 2) lepingupartneri ärinimi;
- 3) teostaja silt;
- 4) kommentaar;
- 5) keelesuunad (viide teostaja hinnakirja objektile);

- 6) analüüsipõhine soodustus;
- 7) teostaja hinnakiri.

(4) Rolli andmed (näiteks tõlkija, toimetaja jne):

- 1) loomise aeg;
- 2) nimi;
- 3) privileegid ehk kasutajaõiguste ulatus.

(5) Teenuse andmed:

- 1) pakkuja (viide kasutaja objektile);
- 2) keelesuund;
- 3) töö liigitus (tekstiline tõlkimine, suuline tõlkimine, toimetamine vms);
- 4) maksumuse ühik;
- 5) maksumuse suurus.

(6) Tõlketöö tehnilised andmed:

- 1) tagasilükkamise aeg;
- 2) korrigeerimise aeg;
- 3) tühistamise aeg;
- 4) kinnitamise aeg;
- 5) tellimuse number;
- 6) algusaeg (kui sisaldab suulisi töid);
- 7) tähtaeg;
- 8) lisainfo;
- 9) viitenumber;
- 10) staatuse liigitus (uus, lõpetatud, ootel vms);
- 11) algkeel;
- 12) sihtkeeled;
- 13) tellija (viide kasutaja objektile);
- 14) tõlkekorraldaja (viide kasutaja objektile);
- 15) teostajad (viited kasutajate objektidele);
- 16) failid (viited failide objektidele), sealhulgas failide liigitused, failide lisamise aeg;
- 17) määratud tõlkemälud (viited tõlkemälu objektile), sh tõlkemälude prioriteedid;
- 18) valdkond;
- 19) sildid;
- 20) automaatselt arvutatud maksumus tellimuse loomise hetkel;
- 21) käsitsi seadistatud maksumus;
- 22) töövoog;
- 23) viide seotud alam-projektidele.

(7) Tõlketöö alamosa andmed

- 1) tõlketöö (viide tõlketöö objektile);
- 2) alamosa number;
- 3) tähtaeg;
- 4) algusaeg (teostaja poolt);
- 5) lõpetamise aeg;
- 6) staatuse liigitus;
- 7) algkeel;
- 8) sihtkeeled;
- 9) viide tõlkefailile;
- 10) valmis failid kõikidelt teostajatelt ja ülesannetest;
- 11) teostajate nimekiri;

- 12) teostaja kommentaarid;
- 13) valdkond;
- 14) viide tõlkemälu objektile;
- 15) prioriteedid (lugemine / kirjutamine);
- 16) mahuanalüüs (nimekiri);
- 17) kogukulu töödelt;
- 18) töövoog.

(8) Üleslaetud tõlgitava või tõlgitud faili andmed:

- 1) üles laadimise aeg;
- 2) nimi;
- 3) keel;
- 4) maht;
- 5) valdkond.

(9) Tõlkemälu andmed:

- 1) nimi;
- 2) staatuse liigitus (aktiivne, deaktiveeritud, tagasivõetud vms);
- 3) looja (viide kasutaja objektile);
- 4) omanik (viide asutuse objektile);
- 5) avalikkuse liigitus (avalik, piiratud vms);
- 6) valdkonnad;
- 7) sildid;
- 8) kommentaar;
- 9) algkeel;
- 10) sihtkeel;
- 11) ligipääsuõigusega asutused (viited asutuste objektidele);
- 12) ligipääsuõigusega kasutajad (viited kasutajate objektidele);
- 13) haldusõigusega kasutajad (viited kasutajate objektidele);
- 14) tagasivõtmise põhjus (tõlkemälu tagasivõtu korral);
- 15) segmendid lähte- ja sihtkeeles, koostamise aeg, koostaja, viimane muutmise aeg;
- 16) muudatuste ajalugu;
- 17) viide muudatuse teinud kasutaja objektile;
- 18) muudatuse sisu;
- 19) seosed tõlketöödega (viited tõlketööde objektidele).

(10) Tõlkemälu uuendusettepaneku andmed:

- 1) algataja (viide kasutaja objektile);
- 2) muudatuse sisu;
- 3) staatuse liigitus (ootel, tagasilükatud, vastu võetud vms).

(11) Logi kirje andmed:

- 1) sooritaja (viide kasutaja objektile) (kes);
- 2) tegevuse sooritamise aeg (millal);
- 3) sihtobjekt (viide käsitletavale objektile) (mida);
- 4) süsteemi tunnus (viide rakendusele) (kus);
- 5) sooritaja tegevuse sisu sihtobjektiga (tulemus).

(12) Tõlketöö raporti andmed:

- 1) tõlketöö (viide tõlketöö kirjele);
- 2) koostaja (viide kasutaja kirjele);
- 3) vigade koguarv;

- 4) automaatse kvaliteedikontrolli käigus tuvastatud vigade arv;
- 5) käsitsi tuvastatud vigade arv;
- 6) vigade valdkonnad;
- 7) kommentaar;
- 8) edastatuse liigitus (ootel, edastatud vms).

(13) Teavituse andmed:

- 1) saaja (viide kasutaja objektile);
- 2) teavituse parameetrid;
- 3) teavituse saatmise kuupäev.

## **4. peatükk**

### **ANDMETE KANDMINE ANDMEKOGUSSE**

#### **§ 7. Andmeandja**

Andmekogusse andmeandjateks on:

- 1) vastutav töötleja – Tõlkeväravat Kaasvastutava töötleja ja tema peakasutajate osas;
- 2) kaasvastutava töötleja töötajad (tõlketööde algatajate rollis) - tõlketöö andmete, tõlgitava teabe (lähtekeeles) ning tõlgitava teabega seotud taustateabe osas;
- 3) tõlketööde teostajad (tõlgid ja toimetajad) - tõlketöö andmete, tõlgitava teabe (sihtkeeles) ja tõlkemälude osas;
- 4) peakasutajad – asutuse seadete, asutuse üksuste, rollide, teenuste, hinnakirjade, asutuse kasutajate ja teostajate ning nende õiguste osas.

#### **§ 8. Andmete andmekogusse kandmine**

Andmete esitaja ja tõlkevärava kasutaja korraldavad, et isikuandmed ja juurdepääsupiiranguga andmed ei satu avalikku tõlkemällu. Vastutav töötleja nõude täitmist täiendavalt ei kontrolli.

#### **§ 9. Andmete õigsuse tagamine**

- (1) Tõlketööde andmete õigsuse (vastavuse reaalsusega) tagab asutuse tõlketööde korraldaja.
- (2) Tõlkemälus tõlgete õigsuse tagavad tõlgid ja toimetajad.

#### **§ 10. Ebaõigete andmete parandamine**

Ebaõigeid andmeid parandavad andmete esitajad vastavalt oma volitustele. Parandused logitakse.

## **5. peatükk**

### **JUURDEPÄÄS ANDMEKOGU ANDMETELE JA NENDE VÄLJASTAMINE**

### **ANDMEKOGUST**

#### **§ 11. Juurdepääs andmekogu andmetele**

- (1) Andmekogu andmed on juurdepääsupiiranguga. Juurdepääs avalikule teabele tagatakse avaliku teabe avaldamisega teabeväravas.
- (2) Asutusesisesed ligipääsuõigused määrab asutuse peakasutaja.

- (3) Vastutav töötleja ei pääse ligi andmekogu kaasvastutaja andmetele, v.a asutuse peakasutaja andmetele.
- (4) Muudel isikutel on juurdepääs tõlkeandmekogu juurdepääsupiiranguga andmetele, kui see õigus tuleneb seadusest.

## **§ 12. Tegevuste logimine**

- (1) Vastutav töötleja peab digitaalselt arvestust andmete andmekogusse sisestamise, andmete muutmise ja andmekogust tehtud väljavõtete üle. Arvestuses kajastatakse andmeid muudatuste tegijate ja muudatuste tegemise aja kohta ning esitatakse muudatuste kirjeldused.
- (2) Andmekogu auditlogis logitakse kasutajate tegevused, sh tegevuse sooritaja, soorituse aeg, käsitletud sihtobjekt ja muudatuse tulem sihtobjektis.
- (3) Logi säilitatakse kaks aastat kande või päringu tegemisest alates. Säilitustähtaja möödumisel logi andmed kustutatakse.

## **6. peatükk**

### **JÄRLEVALVE ANDMEKOGU PIDAMISE ÜLE, ANDMEKOGU PIDAMISE RAHASTAMINE JA ANDMEKOGU LIKVIDEERIMINE**

#### **§ 13. Järelevalve andmekogu pidamise üle**

- (1) Järelevalvet andmekogu pidamise üle teostavad vastutav töötleja ja avaliku teabe seaduse §-s 44 nimetatud asutused õigusaktides sätestatud pädevuse piires.

#### **§ 14. Andmekogu pidamise rahastamine**

Andmekogu pidamist rahastatakse riigieelarvest registri vastutavale töötlejale selleks otstarbeks ettenähtud vahenditest.

#### **§ 15. Andmekogu likvideerimine**

Andmekogu likvideerimise korral otsustatakse andmete teise andmekogusse või Riigiarhiivi üleandmine või nende hävitamine ja üleandmise või hävitamise tähtaeg.

Peaminister

Haridus- ja teadusminister

Riigisekretär